

Перевод – Беляева Лидия, 2022

Коморские острова

Закон о гражданском состоянии

Закон № 84-10 от 15 мая 1984 г.

Статья 24.- Всякий акт гражданского состояния Коморских островов или иностранного государства, составленный в иностранном государстве, признаётся действительным, если он был составлен в формах, принятых в этом государстве.

Записи об актах, представляющих интерес для коморцев, заносятся либо *ex officio*, либо по запросу заинтересованных лиц в реестр органа записи актов гражданского состояния за текущий год. Указанный реестр ведётся дипломатическими агентами или консулами, обладающими территориальной компетенцией ; Указанная отметка делается на странице ведущегося реестра в соответствии с датой факта, в отношении которого документ выдан¹.

Если в результате разрыва дипломатических отношений, закрытия или отсутствия дипломатического или консульского учреждения, обладающего территориальной компетенцией, краткая отметка не может быть сделана в соответствии с условиями, предусмотренными предыдущим абзацем, акт сдается на хранение в Министерство иностранных дел, которое заносит его в реестр, хранящийся в Морони.

Записи об актах бракосочетания, состоявшегося на Коморских островах при содействии дипломатических агентов или консулов иностранного государства и касающихся иностранцев, по крайней мере один из которых после вступления в брак стал гражданином Коморских островов, заносятся либо соответствующими должностными лицами, либо по запросу заинтересованных лиц в реестр органа записи актов гражданского состояния, в котором регистрировался брак.

Пометка об этом делается на полях свидетельства о рождении, которое, при необходимости, предварительно вносится в реестр в соответствии с условиями, предусмотренными во втором и третьем абзацах настоящей статьи.

¹ *Примечание переводчика: «soit d'office soit à la demande des intéressés»:* ст. 69 Акта предусматривает, что заинтересованное лицо может получить в суде дополнительное решение о регистрации актов гражданского состояния в случае превышения сроков подачи заявления. Более того, ранее (после того, как записи актов гражданского состояния, равно как и дубликаты, сделанные до 1977 г., были уничтожены решением правительства, но до принятия закона 1984 г.) существовал административный порядок восстановления записи акта гражданского состояния, требовавший привлечения двух совершеннолетних свидетелей. На данный момент этот вопрос разрешается в судебном порядке, но требование о присутствии свидетелей по-прежнему необходимо соблюдать. *Le fonctionnement de l'état civil dans le monde francophone. La pratique en vigueur dans quelques pays dont les villes sont membres de l'AIMF. Fonctionnement de l'état civil dans le monde francophone. 2004. URL: http://www.migrantsoutremer.org/IMG/pdf/etatcivil_mondefrancophone_aimf_2004-10.pdf (Date de manipulation: 29.11.2022).*

Статья 25.- Всякий акт гражданского состояния, касающийся коморцев в иностранном государстве, является действительным, если он был составлен в соответствии с законами Коморских островов дипломатическими агентами или консулами.

Второй экземпляр реестров гражданского состояния, которые ведутся этими агентами, должен быть направлен в конце каждого года министру иностранных дел, который передает их прокурору Республики при суде первой инстанции Морони для проверки и передачи в секретариат суда и Министру внутренних дел, который может делать копии и выдавать из него выписки.

Статья 26.- Во всех случаях, когда ссылка на акт гражданского состояния должна быть сделана на полях уже зарегистрированного акта, она делается *ex officio*.

Сотрудник органа записи актов гражданского состояния, который составил или записал [в реестре] акт, дающий основание для отметки, вносит эту отметку в течение восьми дней в имеющиеся у него записи, и если дубликаты записей, в которых должна быть сделана отметка, находятся в секретариате или префектуре, он направляет уведомление прокурору компетентной Республики и префектуры.

Если акт, на полях которого должна быть сделана отметка, был составлен или записан [в реестре] в другом центре записи актов гражданского состояния, уведомление направляется в течение восьми дней сотруднику органа записи актов гражданского состояния этого центра. Сотрудник этого центра делает отметку, и немедленно уведомляет, в случае необходимости, прокурора Компетентной республики и префектуры.

Если акт, на полях которого должна быть сделана отметка, был составлен или записан [в реестре] за границей, то должностное лицо, ведущее акты гражданского состояния, которое составило или записало акт, о котором должна быть сделана отметка, обязано уведомить об этом в восемь дней министра иностранных дел.

Статья 27.- Если в соответствии с дипломатической конвенцией акты гражданского состояния, касающиеся иностранцев, составленные на Коморских островах, должны быть направлены иностранным властям, сотрудник органа записи актов гражданского состояния, составивший акт, должен в течение восьми дней направить его министру иностранных дел.

Статья 37.- В случае родов, произошедших во время морского путешествия на судне, принадлежащем гражданину Коморских островов, в течение сорока восьми часов после родов по заявлению матери или отца, если они находятся на борту, составляется акт.

Если мать, находящаяся на борту одна, не может заявить о рождении [ребёнка], акт составляется *ex officio*. Сведения, касающиеся имени и фамилии, даты и места рождения, профессии и места жительства отца и матери, указываются в той мере, в какой это позволяют документы, имеющиеся на борту. При необходимости ребёнку дается имя, как и положено в случае, когда ребёнок является найденным [на борту].

Если рождение [ребёнка] происходит во время остановки в порту, акт составляется на тех же условиях, если связь с сушей невозможна или если в этом порту нет

дипломатического или консульского представителя Коморских островов, в случае нахождения порта за границей.

Акт составляется капитаном или тем, кто выполняет его функции.

В нем указываются те из вышеупомянутых обстоятельств, при которых был составлен акт.

Акт составляется в присутствии экипажа.

Статья 38.- В первом порту, где судно заходит на посадку, специалист по приборам обязан сдать на хранение все свидетельства о рождении, составленные на борту.

Это условие будет выполненным :

а) если порт находится на Коморских островах, в ведении территориально компетентного центра записи актов гражданского состояния и сотруднику органа записи актов гражданского состояния по последнему известному месту жительства отца или матери направляется отправка для занесения в реестры актов записи данного центра.

б) если порт находится за границей и находится в ведении дипломатического или консульского агента.

В случае, если в этом порту не окажется дипломатического или консульского агента, предоставление акта будет отложено до ближайшего порта захода.

Дипломатический агент направляет письмо министру иностранных дел, который передает его сотруднику органа записи актов гражданского состояния по последнему известному месту жительства отца или матери, чтобы оно было занесено в регистрационные документы центра. Если последнее место жительства не может быть установлено или если оно находится за пределами Коморских Островов, запись делается в реестрах органов записи актов гражданского состояния Морони.

Копии записей сдаются на хранение в архив дипломатического или консульского учреждения.

Запись об этих хранящихся документах и отправлениях делается сотрудником органа записи актов гражданского состояния, дипломатическим или консульским агентом на полях оригиналов актов.

Статья 51.- По ходатайству прокуратуры или заинтересованных сторон в судебном порядке может быть объявлено о смерти любого Коморца, пропавшего без вести на Коморских островах или за пределами Коморских островов при обстоятельствах, представляющих опасность для его жизни, когда его тело не может быть найдено².

² *Примечание переводчика:* (более привычная формулировка) любой пропавший без вести на Коморских островах или за пределами Коморских островов Коморец в судебном порядке по ходатайству прокуратуры или заинтересованных лиц может быть объявлен умершим, если имели место обстоятельства, представляющие опасность для его жизни и его тело не было найдено.

При тех же условиях о смерти любого иностранца, пропавшего без вести либо на территории Коморских островов, либо на борту военно-морского или воздушного судна Коморских островов, может быть объявлено в судебном порядке³.

Процедура судебного объявления о смерти⁴ также применяется, когда факт смерти установлен, но тело не может быть найдено.

Раздел 8 – Акты гражданского состояния, касающиеся иностранных лиц

Статья 80.- Любой иностранец, имеющий место жительства на Коморских островах, может потребовать, чтобы касающиеся его акты гражданского состояния были получены соответствующими дипломатическими агентами, в порядке, предусмотренном его национальным законодательством.

Однако о рождении и смерти необходимо сообщить сотруднику органа записи актов гражданского состояния Коморских островов в форме и на условиях, установленных законодательством Коморских островов.

Статья 81.- Если один из будущих супругов является гражданином иностранного государства, а другой – гражданином Коморских островов, то только сотрудник органа записи актов гражданского состояния Коморских островов имеет право осуществлять процедуру регистрации брака.

В течение восьми дней после этого [регистрации брака] сотрудник должен направить в Министерство иностранных дел экземпляр свидетельства о браке, предназначенный для дипломатического агента иностранного супруга.

Статья 82.- Любой документ, представленный иностранцем с целью составления акта гражданского состояния, должен в обязательном порядке быть переведён на официальный язык и заверен консулом заинтересованного лица или дипломатическим агентом в соответствии с оригиналом.

³ Примечание переводчика: (более привычная формулировка) при тех же условиях любой иностранец, пропавший без вести либо на территории Коморских островов, либо на борту военно-морского или воздушного судна Коморских островов, в судебном порядке может быть объявлен умершим.

⁴ Примечание переводчика: признания лица умершим.